

Escritores Mazahuas: un acercamiento a la poesía mazahua contemporánea

SUSANA BAUTISTA CRUZ | PUIC-UNAM

I.

En 2019 conocí a Francisco Antonio León Cuervo en la presentación de *Xochitlajtoli. Poesía contemporánea en lenguas originarias de México*, (Círculo de Poesía, 2019), en el Antiguo Colegio de San Ildefonso de la Ciudad de México. Ahí confirmé que la poesía *jñatjro* está más viva promoviendo temáticas desde la mirada fresca de una nueva generación de hombres y mujeres pertenecientes a esta cultura. Entusiasmada me acerqué a saludar al poeta, a quien le comenté mi origen mazahua y mi alegría de escuchar la lengua de mis padres y de mis abuelos. De inmediato, me extendió una invitación para asistir a las reuniones de trabajo de Escritores Mazahuas en San Felipe del Progreso, estado de México.

El mazahua es una de las lenguas más antiguas de Mesoamérica, que aún se habla en mayor o menor cantidad de habitantes en trece municipios del noroeste del estado de México: San Felipe del Progreso, Ixtlahuaca, Atlacomulco, Temascalcingo, Villa Victoria, El Oro, Jocotitlán, Villa de Allende, Donato Guerra, Jiquipilco, Ixtapan del Oro, Almoloya de Juárez y Valle de Bravo, y el municipio de Zitácuaro, en Michoacán.

Los mazahuablantes, de acuerdo a Esteban Bartolomé Segundo Romero, “se llaman o se identifican a sí mismos llamando a su lengua *jñatjo* o *jñatjro*, según las dos grandes variantes lingüísticas del idioma: norte y sur, enfatizada con el sufijo adverbial *-tjo*, *tjro*, “solamente” u “originaria”. Con esta autodenominación o autonombre “los que solamente hablan su lengua”,

sustentan y expresan su identidad o sentido de pertenencia a su comunidad de origen”.¹ Esta lengua pertenece a la familia oto-mangue y sus lenguas hermanas más cercanas son el otomí, el matlazincua y el tlahuica; junto al náhuatl conforman las cinco lenguas que se hablan en el estado de México.

Respeto a su escritura, actualmente no existe una norma única; se utilizan mayormente dos sistemas de escritura, el de 1989 que fue un acuerdo de unificación del alfabeto mazahua. Posteriormente, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) convocó a distintas instituciones educativas y culturales a reuniones para el análisis de este acuerdo, los resultados dieron el sistema de escritura de 2015. La Agrupación de Escritores Mazahuas implementó su propio sistema de escritura en 2018.

II.

Los esfuerzos de distintos integrantes de Escritores Mazahuas desde sus inicios en 2014 y durante diferentes períodos de trabajo, han resultado de gran relevancia para la lengua y creación literaria, como la propuesta de sistematización y uso de una norma de escritura, cuya práctica se ve reflejada en los textos de la Revista digital *Nu Jñiñi Jñatjo*, ahora *Jñatrho* ² en la publicación de la antología *Zojña jñatjo/Poesía Mazahua*.³ Y en la escritura de *Nu pama pama nzhogú/El eterno retorno*.⁴ Novela que obtuvo el VI Premio de Literaturas Indígenas de América, PLIA en 2018 así como en *Yo jomú nu ú'u/Las tierras del dolor*,⁵ ambos títulos de la autoría de León Cuervo.

Escritores Mazahuas se define como una agrupación independiente y autogestiva sin fines de lucro ni intereses políticos, que trabaja colectivamente en proyectos que promueven el estudio, el análisis y el uso de la lengua mazahua. Pone énfasis en la creación literaria, revisa textos literarios y se discuten propuestas de traducción al español. Publica semestralmente la Revista *Jñatrho*

¹ Segundo Romero, Esteban B., *En el cruce de los caminos. Etnografía mazahua*, México: Gobierno del Estado de México-Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México, 2014, p. 35.

² Revista *Jñatrho*, disponible en <<https://elpueblomazahua.blogspot.com/?fbclid=IwAR0HeJLipXPRrtDF-PYcx7BgJAQQCX6rZDKvgG42QUxsc5fWSal6mzNQil>>.

³ Segundo Cárdenas, Germán; León Cuervo, Francisco A., *et al.*, en *Zojña jñatjo. Poesía Mazahua* (comp. Margarita León), México: Literaria, 2019.

⁴ León Cuervo, Francisco A., *Nu pama pama nzhogú/El eterno retorno*, México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Secretaría de Cultura, Universidad de Guadalajara, 2019.

⁵ León Cuervo, Francisco A., *Yo jomú nu ú'u/Las tierras del dolor*, Colección Literaturas en Lenguas Originarias de América Miguel León-Portilla. México: Universidad de Guadalajara, 2019.

que a la fecha cuenta con siete números, de libre acceso ya que su formato digital está disponible en la red. Asimismo, busca visibilizar la participación de las mujeres en diferentes ámbitos de la cultura y fomenta la creación literaria a través de dos convocatorias anuales: *Ts'ina jensé/Madre cielo* y *Ri jñatrjogo/Soy mazahua*.

Actualmente esta agrupación está integrada por hombres y mujeres con distintas profesiones y quehaceres culturales que van desde la educación en distintos niveles, la producción literaria y académica así como la gestión y promoción cultural, entre los poetas y narradores que la conforman están Juan Anselmo González, Francisco Antonio León Cuervo, Germán Segundo Cárdenas, Susana Bautista Cruz y Flor Deyanira Jerónimo Estanislao.

Esta breve selección reúne poemas de quienes conformamos esta agrupación. Se trata de una poesía bilingüe en mazahua y español, excepto mi escritura que aparece en español con su versión al mazahua como un ejercicio de traducción realizada por la agrupación. También están los poemas de Esteban Bartolomé Segundo Romero y Fausto Guadarrama López, el primero, fundador de la agrupación y uno de los antropólogos más distinguidos por sus valiosos aportes al estudio de la cultura mazahua, mientras que la poesía de Guadarrama López, es referente imprescindible en la historia literaria de nuestra lengua.

Estos poemas refieren a la naturaleza, al cuerpo femenino, al papel que desempeñan las mujeres mazahuas y las injusticias que padecen al interior de la comunidad, así como las angustias y las preocupaciones cuando migran a las ciudades. Pero, también está presente la metáfora de la transformación y la esperanza en *Mbaro/Mensajera*. Imágenes, ritmos y evocaciones en *Nemel/Baile* y *Yo ts'ingomi/Las nubecitas*. Sobresale el ingenioso juego de palabras en *Mantra* que no necesita de traducción. Finaliza con el poema de Eduardo Casimiro López, quien obtuvo el reconocimiento "*Ri jñatrjogo*" "*Soy mazahua*", primer concurso de poesía en lengua mazahua 2021.

Fausto Guadarrama López

(San Felipe del Progreso, Edo. de Méx., 1964)

Xuntr'i jñatrjo

Dyakja xi ts'ixutr'ige, pe dyeb'e nrixuge
pe pjuru k'u in neege,
nzakja o xits'iji d'a nu paa,
kja nu ngumu numi patr'u un sibi.

B'ub'u e paa k'u in nege gui pot'uge,
numa joduge texe yo b'etsk'i
nu sintsk'i jango dya in panru,
kja nu xoñijomu nudya in janda.

Ngek'ua ri tot'rk'o kja tr'ajñiñi,
in emege k'u a ngetsk'e nu dyaja
numi oruge na punkju,
pedya mi panru k'u mi chjetrjo yo ntee
ñeje mi xits'iji jñatrjo!

Xuntr'i jñatrjo, nutsk'e in ma'a,
dyatra kja in ñi'i nu in jooañji
nu o xits'i yo in ts'itata,
nunu ra ts'a in sibi mari xomu.

Xuntr'i jñatrjo, nutsk'e in ts'eme
k'isi kja in pjme nuin jmi'iji,
nuts'ke unu b'aa yo b'ets'koji
ñeje in pju ru yo pesi un jñiñi jñatrjo.

Muchacha mazahua

Ya no eres niña, tampoco mujer
sin embargo empiezas a querer,
como te sentenciaron alguna vez,
en esa casa al calor del fuego.

Muchas veces quisieras ser otra,
entonces sueñas con lujosos fetiches
que se trasladan a lugares desconocidos,
de aquel mundo que nunca conociste.

Te encuentras en la ciudad,
creyendo que al fin eres otra
que anhelabas hasta por caridad,
sin saber que sólo eres cantidad
donde aún te llaman ¡María!

Muchacha mazahua, tú que te alejas,
guarda en tu memoria la hermosa palabra
que escuchaste de tus benditos tatas,
ella será luz en tus noches eternas.

Muchacha mazahua, tú que te quedas
conserva en tus entrañas nuestro retrato,
eres la nodriza propia escultura
y guardiana eterna de la cultura mazahua.

Francisco Antonio León Cuervo

(Santa Nichi, San Felipe del Progreso, 1987)

Dya chjejui

Jmamúji k'ú a kjanu ri ngezgo na nrixu
dya so' o ra ñes'ego ne juarú
nuja o ngichi in jio' o
ñeje kja xutr'ú
ngextrjo yo nzhájná ri chjúnúgo.
A in nana o kueñe nu juajma
yo nrixu
ri pesiji nu pibi kja ngúsibi
yo me'e nrrakjú
ñeje nu paja kja nrredye.
A nanguarú ne ngosibi ngextrjo nujo ri ñaji
angezeji ri päjúji,
angezeji ri tr'eñeji.
Dya ri mbeñeji
k'ú un jña'a k'ú päjúji
o jichi na nrixu.

Injusticia

Dicen que por ser mujer
no puedo cargar la caja
donde descansa mi padre
y desde atrás
sólo las flores me dejan llevar.
A mi madre le quitaron la milpa
para las mujeres
está el humo en la cocina
las habas tostadas
y el calor del comal.
Junto al fogón sólo ellos charlan
Sólo ellos entienden
sólo ellos se ríen.
Parecen olvidar
que la lengua que hablan
se las enseñó una mujer.

Germán Segundo Cárdenas

(San Francisco Tepeoluco, Temascalcingo, Edo. de Méx., 1979)

Neme

Yo male nemeji d'aja neme nu dya nguarú
o jñaaji b'ub'úji k'a yo dyizi nu pjensi
yo bürú nge o ñúú nu mapjúji nu jomú
dya niji o ngua, nge túd'ú, dya yepje,
soji nu jomú.

K'o d'aja k'ijmi o mapjú nu xoñijomú
nu neme ngeje d'aja mapjú nu o b'ezhi
nu xoñijomú tönjö d'aja xijomú nu o mimi
nu mbarú ra teb'etrjo mu ra kjobú yo paa.

Baile

Las abuelas bailan una danza eterna
sus voces se encuentran en gargantas brillantes
sus sonajas de madre aclaman a la tierra
sus pasos lentos, son rítmicos, irrepetibles,
despiertan la tierra.

Con una serpiente aclaman a la tierra
la danza es una invocación perdida
la tierra les entona un canto de polvo viviente
sabiduría que quedará latente en el tiempo.

Susana Bautista Cruz

(Ciudad de México, 1971)

Variaciones de un poema

Tu cuerpo es una isla que mi destierro abraza.
Tu cuerpo tiene grietas por las que mi llanto fluye.
Tu cuerpo es la cuna donde anida la luz, ahí deposito
a mi niña, huérfana que crece en solitario.
Tu cuerpo es terciopelo donde estos sueños habitan.
Tu cuerpo es el reflejo de Narciso, que es una mujer.

Nuts'k'e i ngetk'e na ts'ijomú a nre nu nrej nuja ri soyago.
Nuts'k'e i pesige yo ts'itrjogú nuja ri ma'a yo nginzho k'ú 'uego.
Nuts'k'e i ngeje na ts'ingumú nuja ri mimi nu sibi, a manu ri jiezgo
In xutr'igo, ne jioya k'ú d'ajatrjo ri tetsese.
Nuts'k'e i ngeje na törb'itu nuja yo ch'ijji ri mimiji.
Nuts'k'e i ngeje in xörú nu Narciso, k'ú ngeje na nrixu.

Trad. de Escritores Mazahuas

Juan Ancelmo González

(San Antonio Pueblo Nuevo, Edo. de Méx., 1966)

Mbaro

Mbaro
na zots'ú mbaro nu jomú
in juaja na tsiji,
gi xokú jago ga kjaa nu moo,
ñetsë jango ga zonúji.

In pjújuaja, ñetsë k'a májá,
k'a yúru kja ñii un dya pjeko nzheñe,
ñetsë k'a käräji,
pejña ka na joo ñeje nee,
k'a zézhi un b'úb'ú.

Mensajera

Mariposa,
bello ser de la tierra,
tus alas de colores,
abren la inmensidad del espacio,
silencio acogedor de imaginación.

Tú, vuelo, símbolo de alegría,
que retumba las veredas del silencio,
sensación de corazones vivientes,
mensaje de paz y amor,
en la adversidad presente.

Esteban Bartolomé Segundo Romero

(San Pedro Potla, Temascalcingo, Edo. de Méx., 1951)

Yo ts'ingomĩ

A xes'e mboxkĩ xí'dyo,
nuk'a ni maa ni ñ'eje nunu zana;
ñ'ini a xitji nu ngoxti,
nujyo xut'i: yo ts'iseje.

Ñanguad'iji, ñanguad'iji, ts'ingomĩ,
ji ma ndenpa ri sat'aji nuk'a mark'iji;
ximiji ndeje nzo ya ri zók'iji,
k'a tjaja yo juajmĩ

Nunja jotjo k'ajómĩ,
k'i ni ñ'eje k'a jnee nu jyarĩ neje nu Zana;
ra kjaa neje ra tee yo pjénde ma zaa,
k'i ra tsjapĩ ra maja o mib'ĩ nu kjandajna.

Ma ya yepe o tee nunu xoñijómĩ,
dya ra b'ób'ĩ o tjonjo yo ts'ins'ĩ;
yo tjojo k'o ra tsjapĩ ra yĩri;
a tamboo nuk'a i mib'ĩ.

Las nubecitas

Sobre copos de algodón,
en vaivenes la luna,
mece detrás del balcón,
a sus hijas: las estrellitas.

Corran, corran nubecitas,
jamás acudan tarde a la cita;
derramen el vital líquido,
sobre los surcos del milpar.

De esta humedad sublime,
producto del flirteo del Sol y la Luna;
devendrán enormes y frondosas plantas,
que alegrarán el campo florido.

Revivido el universo marchito,
no cejará el trinar de los pájaros;
con loas que retumben,
en lo más recóndito del corazón.

Flor Deyanira Jerónimo Estanislao
(El Oro de Hidalgo, Edo. de Méx., 1991)

Mantra

Mbeñe / rijuejme / jyombeñe

Pjeñe / jyombeñe / neme

Rijuejme / mbeñe / pjeñe

Jyombeñe / rijuejme / mbeñe

Neme

Neme

Jyombeñe

Eduardo Casimiro López

(Atlacomulco, Edo. de Méx., 1977)

Nu b'ezo kja xorú

Ts'ike ts'ike ga nets'e nu jjarú
o m'úb'ú nu b'ezo jñatjo
dya ra nrüü.

Soya jomú nu xorú
tr'ebe ra sájá nu paa
ne ra jizhi o jmii.

Ne ra tøjö nrrizi a jens'e
nrrizi a jens'e e nu moo.

Nge a ngeze un jñaa
nu jñaa ko zoku yo pale.
O kjii jñatrjo ne ra mapjú
¡Ngezgo ni kjuarma teb'onro!

Ts'ike ts'ike ga nets'e nu jjarú
nu b'ezo kja xorú
ne ra jizhi o jmii.
Na opjú na d'adyo pezhe
a mboo un xorú.

Ts'ike ts'ike ga nets'e o jmii nu menzumú teb'onro
ts'ike ts'ike ga mbes'e nu b'ezo kja xorú.

El hombre de la sombra

Poco a poco se ve el sol
el alma del hombre mazahua
no morirá.

Descansa bajo la sombra
esperando llegue el día
para mostrar su rostro.
Quiere cantar desde arriba
desde arriba del valle.

Él es una voz
la voz que dejaron los abuelos.
Su sangre mazahua quiere gritar
¡Yo soy tu hermano mexicano!

Poco a poco se ve el sol
el hombre de la sombra
quiere mostrar su rostro.
Escribe una nueva historia
dentro de la sombra.

Poco a poco se ve el rostro del habitante mexicano
poco a poco sale el hombre de la sombra.

Bibliografía

- Bautista Cruz, Susana, "El encendido del fuego nuevo: voces de la cultura y la poesía en lengua mazahua actuales", disponible en *Revista Tierra Adentro*, México, 2021. Versión electrónica: <<https://www.tierraadentro.cultura.gob.mx/el-encendido-del-fuego-nuevo-voces-de-la-cultura-y-la-poesia-en-lengua-mazahua-actuales/>>.
- León Cuervo, Francisco A., *Nu pama pama nzhogú/El eterno retorno*, México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Secretaría de Cultura, Universidad de Guadalajara, 2019.
- León Cuervo, Francisco A., *Yo jomú nu ú'u/Las tierras del dolor*, Colección Literaturas en Lenguas Originarias de América Miguel León-Portilla, México: Universidad de Guadalajara, 2019.
- Revista *Jñatrjo*, disponible en <<https://elpueblomazahua.blogspot.com/>>.
- Segundo Cárdenas, Germán; León Cuervo, Francisco A., *et al.*, en *Zojña jñatjo. Poesía Mazahua* (comp. Margarita León), México: Literaria, 2019.
- Segundo Romero, Esteban B. *En el cruce de los caminos. Etnografía mazahua*, México: Gobierno del Estado de México-Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México, 2014.